



لماذا تعتبر الحلول الودية في تسوية المنازعات أفضل لك من المحاكم؟

Why **amicable solutions** to resolve disputes make **a better option** than going to court?



حافظ على خصوصيتك

اللجوء للمحاكم يعني عرض النزاع بشكل علني، وهو ما يمكنك تجنبه في التسوية الودية.

Maintain your privacy

Going to court implies presenting the dispute openly which could be avoided when you opt for an amicable solution.



اختصر الوقت

فالمشكلة الصغيرة التي لا تحل من بدايتها، تصبح كبيرة وتولد عنها مشكلات أخرى يصعب حلها.

Save your time

A small problem that is not resolved from the beginning can become difficult and complicated. Reaching an amicable solution can help resolve the issues quickly before they escalate.



وفر أموالك

اللجوء للمركز مجاني، وتكاليف التسوية الودية لا تتجاوز 10% من النفقات القانونية للنزاع في المحاكم.

Save your money

Using the conciliation centre is free of charge. The total cost will not exceed 10% of what the legal expenses could be if you take your case to court.



تنفيذ الحل مباشرة

يمكنك تنفيذ الصلح مباشرة واختصار الوقت و الجهد حيث لا يجوز الاعتراض عليه أمام المحاكم مرة أخرى.

Get a solution and enforce it directly

You can enforce the conciliation agreement directly, saving thereby time and effort; as such agreement may not be appealed before the courts.



حافظ على علاقاتك الاجتماعية

الحكم القضائي يحسم الخصومة قانونياً، إلا أنه لا يحسم أسباب النزاع مع خصومك، بينما الصلح أقرب إلى السلام الاجتماعي.

Maintain social relationships

A court judgment legally determines a dispute but does not resolve the causes of the dispute. Conciliation is closer to social peace.



احصل على حل مقبول ومضمون

حسم النزاع بعد التشاور معك وبرضاك يحقق العدالة التي ترتضيها خلافاً للخصومة القضائية، فالحلول فيها غير مضمونة دوماً.

Get an acceptable and guaranteed solution

Settling the dispute without the need to attend court means that you reach an agreement that works for you unlike court where the outcome is controlled by a judge.





دائرة القضاء
JUDICIAL DEPARTMENT



الحلول البديلة
ALTERNATIVE SOLUTIONS



نموذج منازعة مدنية CIVIL CLAIM FORM



بيانات الطرف الثاني Second Party Details



Second party full name اسم الطرف الثاني



Phone الهاتف Nationality الجنسية



e-mail البريد الإلكتروني

Address العنوان

☐ Other parties يوجد أطراف آخرون



بيانات الطرف الأول First Party Details



First party full name اسم الطرف الأول



Phone الهاتف Nationality الجنسية



e-mail البريد الإلكتروني

Address العنوان

Lawyer Address (if any) بوكالة المحامي (إن وجد)



Claim Value? قيمة المطالبة المالية؟

تحويل / سداد لمخالفات
Transfer / payment of violations ☐

الغاء اجراء
Cancelation of a procedure ☐

بطلان
Invalidation ☐

تسليم مستندات
Delivery of documents ☐

يرجى اختيار نوع النزاع المطلوب حله

Please select one of the matters to be settled

مطالبة مالية
Money claim ☐

تعويض
Compensation ☐

صحة ونفاذ عقد
Contract Validation & Enforcement ☐

فسخ عقد
Contract Termination ☐

أخرى (يرجى تحديدها)
Others (Please specify) ☐

لا تنس إرفاق ترجمة باللغة الإنجليزية لصحيفة المنازعة ولكافة المرفقات المتعلقة بها في حال كان الطرف الثاني لا يتحدث العربية
Please do not forget to attach an English translation of the application form and of all relevant supporting documents, if the other party is not a native Arabic speaker.





Please give a short summary of the application subject

1/2

يرجى تلخيص موضوع الطلب دون إطالة



هل تبحث عن محامي؟
يرجى استخدام رمز الوصول السريع QR



Do you need a lawyer?
Please use QR code to search

Evidence and attachments



المستندات والأدلة المؤيدة لطلبك



Date

التاريخ



Signature



التوقيع

The Applicant

مقدم الطلب



Please give a short summary of the application subject

2/2

يرجى تلخيص موضوع الطلب دون إطالة



Date



التاريخ

Signature



التوقيع

The Applicant

مقدم الطلب



Federal Law No.17 of 2016

Establishing the Conciliation and Reconciliation Centers for Civil and Commercial Disputes

القانون الاتحادي رقم 17 لعام 2016
إنشاء مراكز التوفيق والمصالحة
للمنازعات المدنية والتجارية

Article (5): Fees

The disputes and applications submitted to the conciliation centers shall not be subject to any judicial fees.

المادة (5): الرسوم

لا تستحق أية رسوم قضائية عن المنازعات والطلبات التي تقدم إلى المراكز.

Article (12): Conciliation Term

The centers shall seek to settle the dispute via conciliation within twenty one (21) days at most from the date the Parties appear before them. This period may be extended to a similar period upon agreement of both parties or by a decision of the Conciliator.

المادة (12): مدة الصلح

تعمل المراكز على حل المنازعة صلحاً خلال (21) واحد وعشرين يوم عمل على الأكثر من تاريخ حضور الأطراف أمامها، ويجوز مدتها لمدة أخرى مماثلة بقرار من المصلح، ما لم يتفق الأطراف على مدة إضافية أخرى مماثلة.

Article (13): Termination of Conciliation Procedures

The conciliation and reconciliation procedures are terminated if:

1. The Parties accept the settlement agreement;
2. One or all of the Parties notify the Conciliator of their desire not to continue the conciliation and reconciliation procedures;
3. The Conciliator notifies the Parties that the conciliation and reconciliation procedures cannot be continued due to the lack of their seriousness or for any other reason; or
4. Expiry of the time limit fixed for conciliation and reconciliation.

المادة (13): حالات إنتهاء المصالحة

حالات إنتهاء المصالحة تنتهي إجراءات التوفيق والمصالحة في الحالات التالية:

1. موافقة الأطراف على اتفاق التسوية.
2. إخطار أحد أو كل الأطراف المصلح عن رغبتهم في عدم الاستمرار في إجراءات التوفيق والمصالحة.
3. إخطار المصلح للأطراف بعدم وجود جدوى للاستمرار في إجراءات التوفيق والمصالحة لانتهاء جديتهم أو لسبب آخر.
4. انتهاء الأجل المحدد للتوفيق والمصالحة.

Article (14): Cases of Impossible Conciliation

Where the dispute cannot be settled by conciliation due to the failure of a party to appear, for any reason whatsoever, or due to failure to reach a settlement, the Parties shall be given a statement of the action taken, and the dispute shall be referred to the competent court.

المادة (14): حالة تعذر المصالحة

إذا تعذر حل المنازعة صلحاً بسبب عدم حضور أحد الأطراف لأي سبب كان أو لعدم التوصل إلى التسوية يعطى الأطراف إفادة بما تم في شأنها، ويتم إحالة ملف المنازعة إلى المحكمة المختصة.

Article (15): Conciliation Agreement

If the parties reached an agreement before the Conciliator, this matter shall be proven in a report signed by the Parties and the Conciliator. This report shall be approved by the judge supervising the Center, have the force of the writ of execution, and not be subject to any means of appeal.

المادة (15): حالة تحقق المصالحة

إذا تم الصلح بين الأطراف أمام المصلح فيتم إثبات ذلك في محضر يوقع عليه الأطراف والمصلح، ويعتمد هذا المحضر من القاضي المختص بالإشراف على المركز، ويكون لهذا المحضر قوة السند التنفيذي، ولا يجوز الطعن فيه بأي طريق من طرق الطعن.